

## Porównanie tłumaczeń Marka 3:28

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Amen mówię wam że wszystkie zostanie odpuszczone zostaną odpuszczone grzechy synom ludzkim i bluźnierstwa ile kolwiek zbluźniliby    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Zapewniam was, wszystkie grzechy będą synom ludzkim odpuszczone,* nawet bluźnierstwa,** ilekroć by zbluźnili. <sup>1)2)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Amen mówię wam, że wszystko zostanie odpuszczone synom ludzi. zgrzeszenia i bluźnierstwa, ile by zbluźnili.                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Amen mówię wam że wszystkie zostanie odpuszczone (zostaną odpuszczone) grzechy synom ludzkim i bluźnierstwa ile- kolwiek zbluźniliby |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Oświadczam wam, wszystkie grzechy będą synom ludzkim przebaczone, nawet obrażanie Boga, ilekroć by się go dopuścili.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Zaprawdę powiadam wam: Wszystkie grzechy i bluźnierstwa, którymi bluźnią synowie ludzcy, będą im przebaczone.                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Zaprawdę powiadam wam, że wszystkie grzechy synom ludzkim będą odpuszczone, i bluźnierstwa, któremi bykolwiek bluźnili;              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Zaprawdę powiadam wam, że wszystkie grzechy będą odpuszczone synom ludzkim i bluźnierstwa, którymi by bluźnili.                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zaprawdę, powiadam wam: Wszystkie grzechy i bluźnierstwa, których by się ludzie dopuścili, będą im odpuszczone.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Zaprawdę powiadam wam: Wszystkie grzechy będą odpuszczone synom ludzkim, nawet bluźnierstwa, ilekroć by je wypowiedzieli.            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zapewniam was, że wszystkie grzechy i bluźnierstwa, które kiedykolwiek ludzie wypowiedzą, będą im przebaczone.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zapewniam was: Wszystkie grzechy będą ludziom odpuszczone, a nawet bluźnierstwa, których by się dopuścili.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Oświadczam wam: wszystkie grzechy i bluźnierstwa, jak wiele by ich synowie ludzcy popełnili, będą im odpuszczone:                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Zapewniam was, że wszystkie grzechy i obelżywe słowa, które kiedykolwiek ludzie wypowiedzą, mogą im być wybaczone.                   |

<sup>1)</sup> <x>490 24:47</x>; <x>510 5:31</x>; <x>510 10:43</x>

<sup>2)</sup> <x>610 1:13</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zapewniam was: wszystkie grzechy będą ludziom odpuszczone, nawet bluźnierstwa, jeśli by zbluźnili.                                                                                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду кажу вам, що всі гріхи й огуди відпустяться людським синам, хоч скільки б вони не богозневажали;                                                                                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Istotne powiadam wam, że wszystkie sprawy jako jedna będzie puszczone od siebie wiadomym synom wiadomych człowieka, wiadome uchybiające celu czyny i wiadome niewłaściwe wieszczby te które jeźliby niewłaściwie zawieszczyliby; |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaprawdę, mówię wam, że wszystkie błędy i bluźnierstwo zostaną odpuszczone synom ludzi;                                                                                                                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tak! Mówię wam, że ludziom będą przebaczone wszystkie grzechy i wszystkie bluźnierstwa, jakie wypowiedzą,                                                                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | zaprawdę wam mówię, iż wszystko zostanie przebaczone synom ludzkim, bez względu na to, jakich grzechów i bluźnierstw by się bluźnierczo dopuścili.                                                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Oświadczam wam, że każdy grzech może zostać odpuszczony człowiekowi, nawet jeśli jest to bluźnierstwo pod adresem mojego Ojca.                                                                                                   |